



Plec de prescripcions tècniques per a la contractació administrativa per procediment obert dels serveis de traducció i de correcció ortotipogràfica i gramatical

Expedient núm. PTOP-2024-067

Clàusula primera. Objecte

L'objecte d'aquest contracte és la traducció de documents del català al castellà i viceversa, i del català i el castellà a altres llengües i viceversa, així com la correcció de documents en català o castellà. Pel que fa a la traducció, les llengües d'ús habitual són català, castellà, aranès i anglès, però pot haver-hi necessitats esporàdiques de traduccions a o d'altres idiomes. Els documents que s'han de traduir i corregir són documents tècnics de les unitats directives del Departament de Territori, també publicacions oficials al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC) i textos de caràcter divulgatiu, com ara continguts per al web o publicacions i presentacions.
CPV: 79530000-8 serveis de traducció

Clàusula segona. Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte

El Gabinet Tècnic, adscrit a la Secretaria General del Departament, té assignades, tal com estableix el Decret 155/2022, de 30 d'agost, d'estructuració del Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (actualment departament de Territori), i d'acord amb el Decret 293/2022, de 2 de novembre, de reestructuració del Departament de Territori, les tasques de garantir el compliment de la normativa en matèria lingüística, de coordinar les actuacions i els plans de normalització i millora lingüística, i també de donar suport a les unitats del Departament en matèria de llengües estrangeres.

A partir de les peticions de correcció i traducció de textos que el Gabinet Tècnic rep de les unitats del Departament i empreses del sector públic, s'ha detectat la necessitat de disposar d'un servei de traducció de documents del català al castellà i viceversa i del català i el castellà a altres llengües i viceversa, així com de correcció ortotipogràfica i gramatical de documents de textos en català i en castellà. Les llengües d'ús habitual són català, castellà, aranès i anglès, però pot haver-hi necessitats esporàdiques de traduccions a o d'altres idiomes.

Els mitjans personals i materials del Gabinet Tècnic són insuficients per dur a terme els serveis objecte de la contractació, en els termes i condicions que es detallen en el plec de prescripcions tècniques. Per aquest motiu, el Gabinet Tècnic considera necessari, un cop valorada i desestimada la possibilitat d'assumir el servei amb els recursos humans i materials propis, contractar els serveis descrits en l'objecte del contracte.

Clàusula tercera. Característiques i descripció de la prestació

a) Criteris lingüístics

En l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista resta obligada a:

- Regir-se per la [Gramàtica de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans](#).
- Resoldre dubtes mitjançant l'[Optimot](#).
- Seguir els [criteris](#) que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions, reunits a la col·lecció «Criteris lingüístics», difosos per la Secretaria de Política Lingüística del Departament de Cultura.
- Aplicar els [Criteris d'elaboració de documents per al DOGC](#) (versió 2.0 o posterior si escau) en els textos que s'han de publicar al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*.
- Tenir en compte les [consideracions de l'Institut d'Estudis Catalans](#) relatives al llenguatge inclusiu.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar i incorporar les propostes del [Termcat](#).
- Estar al corrent de les novetats relatives a l'àmbit de la llengua procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte i incorporar-les.
- Emprar la varietat aranesa en les traduccions a l'occità.
- Atenir-se a la gramàtica corresponent en la resta de llengües.

b) Terminis de lliurament

S'estableixen uns terminis màxims de lliurament dels treballs objecte del contracte.

Concretament s'estableixen els següents:

Lliurament ordinari

Paraules	Lliurament
Fins a 4.000 paraules	Fins a 3 dies hàbils
De 4.001 a 10.000 paraules	Fins a 5 dies hàbils
Més de 10.000 paraules	Fins a 8 dies hàbils + 1 dia hàbil addicional per cada 10.000 paraules més

Lliurament urgent

Paraules	Lliurament
Fins a 4.000 paraules	Fins a 24 hores
De 4.001 a 10.000 paraules	Fins a 48 hores
Més de 10.000 paraules	Fins a 4 dies hàbils + 1 dia hàbil addicional per cada 10.000 paraules més

Per a la comptabilització dels terminis indicats, s'estableix una jornada laboral teòrica de dilluns a divendres, de 9.00 a 18.00 hores (dies no festius a Barcelona ciutat). De forma ocasional es podrà demanar el lliurament de traduccions o correccions fora d'aquest horari, en cap de setmana o festius. En aquest cas, el Gabinet Tècnic establirà el termini mínim viable.

c) Format dels documents

El Departament de Territori facilitarà els documents a corregir o traduir majoritàriament en programes d'edició o autoedició de textos, com per exemple el Word (Microsoft o OpenOffice) a través del correu electrònic o mitjançant una aplicació d'intercanvi de fitxers. També és possible que, en alguns casos, els documents a corregir o traduir siguin en format .ppt, .indd/idml o .pdf.

L'adjudicatari ha de lliurar al Departament de Territori els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format informàtic i d'edició en què s'envien. Se n'exceptua el format .pdf, en què el lliurament s'ha de fer en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

L'adjudicatari ha de respectar, en la mesura del possible, l'estil i els termes que ha utilitzat l'autor en la redacció del text que corregeix o tradueix. Ara bé, quan tingui comentaris a fer que consideri rellevants sobre qualsevol aspecte del text (fragments de significat dubtós, dades que calgui comprovar, suggeriments per millorar la redacció, etc.), els ha d'escriure en una nota marginal en què s'ha d'identificar de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina solució proposa. No obstant això, durant el procés de correcció o traducció, pot formular totes les preguntes que consideri necessàries o rellevants per obtenir el millor resultat.

L'empresa adjudicatària ha d'enviar els documents traduïts o corregits, o notificar el procediment per descarregar-los, a les adreces de correu electrònic que s'indiquin, en cada cas, quan es faci l'encàrrec.

d) Qualitat dels serveis de traducció i correcció

Les traduccions i correccions que faci l'adjudicatari han de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil i la gramàtica, han de ser fidels al text d'origen i, en el cas dels textos tècnics, han d'emprar la terminologia específica i oficial de la llengua que correspongui.

Si l'Administració considera que una traducció o una correcció no ha assolit el nivell de qualitat exigint en aquest plec pot optar per sol·licitar-ne una de nova realitzada per un professional diferent, sense cost addicional per a l'Administració.

Clàusula quarta. Termini d'execució

El termini d'execució del contracte és de 7 mesos des de la **data de formalització del contracte**, i com a màxim fins al 31 de desembre de 2024.

Clàusula cinquena. Justificació del càlcul del pressupost de licitació

Els preus són unitaris i inclouen tots els costos directes i indirectes assumits per l'adjudicatari per prestar el servei. Aquests preus s'han determinat d'acord amb el preu de mercat i diferencien la llengua i la urgència o no de l'encàrrec.

La determinació del preu del contracte s'ha establert sobre la base de la previsió de les necessitats de traducció de documents entre el català i el castellà i d'aquestes llengües a l'aranès i a l'anglès, i a d'altres llengües europees, i viceversa, i de correcció ortotipogràfica i gramatical de documents en català i castellà per a l'any 2024 que presentin les unitats del Departament. S'estima en un màxim de 639.713 paraules per a les traduccions i de 795.375 paraules per a la correcció ortotipogràfica i gramatical.

El càlcul es desglossa en el quadre següent:

	Total paraules	% segons el termini	Paraules	Preu / paraula	Total
Traducció A-A (40,50 %)	581.175	80 % ordinari	464.940	0,066 €	30.686,04 €
		20 % urgent	116.235	0,076 €	8.833,86 €
Traducció A-B (3,09 %)	44.363	80 % ordinari	35.490	0,11 €	3.903,90 €
		20 % urgent	8.873	0,129 €	1.144,62 €
Traducció A-C (0,99 %)	14.175	80 % ordinari	11.340	0,143 €	1.621,62 €
		20 % urgent	2.835	0,167 €	473,45 €
Correcció ortotipogràfica A (55,42 %)	795.375	80 % ordinari	636.300	0,036 €	22.906,80 €
		20 % urgent	159.075	0,043 €	6.840,23 €
			1.435.088		76.410,52 €

El resultat obtingut és de 76.410,52 euros, IVA exclòs i seria per 7 mesos. Un cop aplicat el percentatge del 21 % de l'IVA, és d'un total de 92.456,73 euros.

Clàusula sisena. Forma de pagament

S'estableixen pagaments mensuals, a mesos vençuts pels treballs efectivament realitzats.

L'empresa adjudicatària ha de facturar mensualment la relació de treballs que hagi fet i acabat en aquell mes i que hagi requerit el Gabinet Tècnic.

Clàusula setena. Obligacions específiques del contractista

El contractista es compromet a posar tots els mitjans personals i materials que calguin per a la correcta execució de les tasques a desenvolupar, i a facilitar tota la informació i assistència necessàries per a la utilització dels resultats aportats. La propietat dels treballs adjudicats correspon a l'Administració de la Generalitat de Catalunya i ningú pot fer-ne ús sense la seva autorització.

L'empresa adjudicatària ha de designar un interlocutor únic responsable de la coordinació amb el personal del Gabinet Tècnic.

Clàusula vuitena. Requisits de confidencialitat i custòdia

L'empresa adjudicatària ha de garantir l'absoluta confidencialitat sobre els fets, informacions, coneixements, documents i altres elements que li hagi facilitat l'Administració contractant, i no pot divulgar la documentació rebuda d'aquesta Administració ni fer-ne cap altre ús que el relacionat amb l'objecte del contracte. Aquesta confidencialitat s'aplica en tots els àmbits, fins i tot en l'àmbit d'altres administracions.

Clàusula novena. Adscripció mínima de mitjans

Mitjans personals. Les empreses licitadores han de disposar com a mínim, de tres persones amb titulació universitària en traducció i interpretació amb especialització en llengua catalana o bé titulació universitària en filologia catalana o qualsevol altra titulació que pel seu contingut resulti idònia per a l'execució del contracte i amb una experiència mínima de tres anys en tasques similars.

Tota l'experiència laboral exigida ha de ser acreditada mitjançant la presentació del currículum individualment per a cada persona.

Tot mitjà personal ha d'acreditar la titulació acadèmica requerida i coneixements requerits mitjançant els títols corresponents

El cap del Gabinet Tècnic
Marc Darder Solé

Signat electrònicament